

Hardenfelt.com

polisk – dansk

Oversættelse og tolkning

www.hardenfelt.com

✉: m@hardenfelt.com

☎: + 48 600 43 53 83



Michael Hardenfelt

Michael Hardenfelt - oversættelse mellem polsk, engelsk og dansk

- * Indfødt dansker med 20 års ophold i Polen
- * Lingvistisk uddannelse fra Handelshøjskolen i København og Jagiellonska Universitetet i Krakow
- * Speciale i kontrakter, lovstof, processkrifter og domme
- * Oversættelse af internetsider og reklametekster
- * Brugsanvisninger og tekniske beskrivelser rettet mod forbrugere
- * Tolkning, konsulentbistand og hjælp med praktiske gøremål - Gdansk og Warszawa
- * Korrekturlæsning og tekstredigering

Indholdsfortegnelse

1. Oversættelse til modersmålet – min filosofi	Side 3
2. Priser	Side 4
2.1 Skriftlige oversættelser	
2.2 Korrektur udført af anden oversætter	
2.3 Tekniske oversættelser	
2.4 Medicinske tekster	
2.5 Ekspres	
2.6 Fast pris	
2.7 Mundtlige oversættelser	
3. Priser på korrektur	Side 5
3.1 Basal korrekturlæsning	
3.2 Sammenlignende korrekturlæsning	
3.3 Korrekturlæsning og tekstredigering	
3.4 Korrekturlæsning, sammenligning med originalen og tekstredigering	
3.5 Vurdering af oversættelse	
4. Skriftlige oversættelser	Side 6
4.1 Kvalitet	
4.2 Kvaliteten af tekniske oversættelser	
4.3 Kvaliteten af medicinske oversættelser	
5. Generelle betingelser	Side 8
5.1 Formater	
5.2 Forberedelse af teksten til oversættelse	
5.3 Fakturering	
5.4 Leveringsfrister	
5.5 Betaling	
5.6 Samarbejdsaftaler	
5.7 Fortrolighed	
6. Om mig	Side 12
7. Kontaktoplysninger	Side 13

**KUN OVERSÆTTELSE TIL MODERSMÅL - JEG OVERSÆTTER TIL DANSK, MIN POLSKE
PARTNER OVERSÆTTER TIL POLSK**

STANDARDPRIS: 120 Kr./ 1.800 tegn med mellemrum (en standardside)

TOLKNING OG KONSULENTBISTAND: 600 Kr./ 4 timer – Gdansk og Warszawa

1. Oversættelse til modersmålet – min filosofi

Hvorfor en oversætter som kun oversætter til sit modersmål?

I mange lande er der tradition for at oversættere arbejder med oversættelser såvel fra et fremmedsprog til sit modersmål som fra modersmål til fremmedsprog.

Generelt behersker oversætteren fremmedsproget på et meget højt niveau – ellers kan man ikke være oversætter.

En oversætter vil normalt kunne lave en korrekt tekst på fremmedsproget, selv om småfejl kan forekomme, specielt til et sprog som dansk, hvor de fleste polske oversættere først har stiftet bekendtskab med sproget i 18-19 års alderen.

Hvis en tekst er så vigtig at den skal oversættes, så har den imidlertid et konkret formål. Den skal overbevise eller informere en læser i et andet sprog- og kulturområde. Her skal teksten ramme det rigtige niveau af formalitet, og sproget skal tilpasses til den gruppe som højst sandsynligt vil læse teksten.

Det er ikke viden man kan tilegne sig på et universitet, kun gennem mange års aktivt brug af sproget. Mange af de associationer vi får når vi ser bestemte ordforbindelser stammer helt tilbage fra børnehvealderen, og der er elementer man simpelt hen kun kan tilegne sig ved at være barn i det pågældende sprogområde.

En god oversættelse er en tekst som på klarest mulig vis leverer budskabet til modtageren. En god oversætter sætter sig ikke bare ned og oversætter ordene, men sætter sig i modtagerens sted og overvejer, hvordan denne opfatter budskabet. Det kan man simpelt hen ikke, hvis man ikke har sproget som modersmål.

2 Priser

2.1 Skriftlige oversættelser

Standardprisen for oversættelse af 1.800 tegn med mellemrum (standardside) er 120 Kr. I overensstemmelse med polsk momslov er virksomheden er **fritaget for momspligt**.

Prisen gælder for engelsk og polsk til dansk
 dansk og engelsk til polsk (begrænset omfang, kun faste kunder)

Hertil lægges følgende gebyrer:

2.2 Korrektur udført af en anden oversætter – 15 zloty for 1.800 tegn med mellemrum (standardside). Selv om jeg er dansker og beskæftiger mig professionelt med tekster er jeg ikke ufejlbarlig. Såfremt teksten skal offentliggøres bør der foretages mindst en korrekturlæsning. Standardprisen for oversættelse + ekstern korrekturlæsning er således 75 zloty/ 1.800 tegn med mellemrum.

2.3 Tekniske oversættelser: 10-50% afhængigt af mængden af fagudtryk.

2.4 Medicinske tekster: 50-100% afhængigt af mængden af fagudtryk.

Jeg oversætter ikke håndskrevne medicinske tekster.

Andre **formater** end Word: normalt op til 20%. Fotografiske gengivelser af dokumenter 20 - 50% afhængig af kvalitet.

2.5 Ekspres: Afhænger af den aktuelle arbejdsbelastning – normalt 20-50%.

2.6 Fast pris

Jeg giver som regel en fast pris og en leveringsdato for hele opgaven, inden jeg går i gang med arbejdet. Denne pris skal accepteres af kunden. For faste kunder fastsættes prisen dog nogen gange efterfølgende, på basis af ovenstående prisliste. Jeg gør dog altid på forhånd klart, hvis der er tale om tillæg.

2.7 Mundtlige oversættelser:

Konsekutiv tolkning eller sekretærtolkning i Gdansk eller Warszawa: 600 zloty for 4 timer.

Tolkning andre steder i Polen eller Danmark: Indhent tilbud.

Jeg tilbyder IKKE konferencetolkning, hvisketolkning eller simultantolkning.

3.0 Korrektur - priser

Korrektur af danske tekster:

3.1 Basal korrekturlæsning af dansk tekst uden sammenligning med originalteksten. Jeg retter grammatiske fejl, tegnsætning og basale sproglige fejl, men redigerer ikke teksten.

30 Kr./ 1.800 tegn med mellemrum

3.2 Sammenlignende korrekturlæsning. Som basal korrekturlæsning, men inkluderer sammenligning med den polske kildetekst og rettelse af eventuelle fejloversættelser.

60 Kr./ 1.800 tegn med mellemrum

3.3 Korrekturlæsning og tekstredigering. Ud over at rette eventuelle fejl tilpasser jeg teksten, således at sproget passer stilmæssigt til emnet, målgruppe og teksttype. Der sammenlignes IKKE med den originale polske tekst.

60 Kr./ 1.800 tegn med mellemrum

3.4 Korrekturlæsning, sammenligning med originalen og tekstredigering (3.2 + 3.3)

100 Kr./ 1.800 tegn med mellemrum.

3.5 Vurdering af oversættelse. Korrekturlæsning, sammenligning med originalen og detaljeret angivelse af fejl, karakteren af disse, samt en vurdering af tekstens stilmæssige leje, og hvorledes de enkelte ord og udtryk passer ind i helheden.

180 Kr./ 1.800 tegn med mellemrum

3.6 I overensstemmelse med polsk momslov er virksomheden **fritaget for momspligt.**

4. Skriftlige oversættelser

4.1 Kvalitet

Kvaliteten af oversættelserne kan tjekkes, ved at sammenligne oversatte tekster på min internetside med originalversionerne.

Generelt har jeg er mere eller mindre fast samarbejde med langt hovedparten af mine kunder, og de ved derfor, hvilken slags arbejde jeg leverer.

Normalt prøver jeg at gætte formålet med teksten, og beslutter på denne baggrund, om det skal være en ordret oversættelse (kontrakter, retsdokumenter), eller en mere løs oversættelse, hvor jeg bruger kildeteksten som udgangspunkt for at formulere min egen tekst på dansk (visse reklametekster, avisartikler). Normalt vil oversættelsen ligge et sted midt imellem, men det vil altid være hjælpsomt, hvis kunden vil fortælle, hvad teksten skal bruges til, eller give retningslinjer for, hvordan den skal oversættes.

Bemærk venligst, at jo mere ordret en tekst oversættes, jo vanskelig bliver den at læse for modtageren. Hvis man ønsker at skabe en tekst, som virker på modtageren, er det derfor vigtigt, at give oversætteren betydelig frihed.

Generelt har jeg en bred viden om danske forhold, og er i stand til at skabe en vellydende tekst på dansk; det gælder specielt indenfor de områder, hvor jeg har en særlig viden: jura, økonomi, samfundsforhold, turisme, telekommunikation. I årenes løb har jeg også oversat betydelige tekstmængder indenfor mere teknisk betonede områder, hvor jeg har opnået en vis viden, fx indenfor: trykkeri, tandlægeklinikker, hudpleje og visse tekniske områder.

Jeg er imidlertid ikke ufejlbarlig. Selv om jeg selv gennemlæser det færdige arbejde, kan der smutte småfejl med i teksten. Det kan ikke undgås, og for tekster, som skal offentliggøres, er korrekturlæsning en standardprocedure. Det kan eventuelt foretages af kundens danske forretningspartner eller af en anden oversætter, men skulle det ønskes, samarbejder jeg med danske oversættere, som mod et ekstragebyr foretager korrekturlæsning af teksten.

4.2 Kvalitet - tekniske oversættelser.

Jeg er ikke begavet med speciel teknisk viden, men har lavet mange tekniske oversættelser i de forløbne år. Oversættelse mellem dansk og polsk er et relativt lille marked, og oversætterne har ikke specialiseret sig i det omfang, det gælder for større sprog. Det betyder, at jeg accepterer tekniske oversættelser, selv om jeg ikke anser dette som mit speciale.

Tekniske oversættelser er et meget stort område, og mine færdigheder afhænger af det konkrete område. Jeg er imidlertid IKKE ingeniør, og mine tekster er ikke beregnet for fagpersoner. De vil kunne forstås af ingeniører og fagpersonale, men jeg er ikke inde i den jargon, der gælder for de enkelte fagområdet, og jeg leverer derfor ikke en flydende fagtekst.

Derimod vil jeg som regel kunne levere en god teknisk oversættelse (brugervejledning/ manual), som er henvendt til forbrugere uden særlige tekniske forkundskaber.

4.3 Kvalitet – medicinske oversættelser

Der gælder det samme, som ved tekniske oversættelser. Selv om jeg har arbejdet med danskundervisning af polske læger og har oversat en del medicinske tekster, er jeg ikke læge, og besidder ikke den viden, der er nødvendig, for at kunne oversætte kompliceret medicinsk litteratur.

Jeg kan dog erfaring med at oversætte patientjournaler, medicinske forsøg, artikler og også enkelte medicinbeskrivelser (indstikssedler). Mine oversættelser er fuldt forståelige for sundhedsfagligt personale, men hvis de skal mangfoldiggøres, skal de ubetinget redigeres af en person med kendskab til sundhedsfagligt kommunikation.

5. Generelle betingelser

5.1 Formater

Mit standardformatet er Word eller dokument, som kan redigeres i Word.

Jeg modtager PDF-filer, men konverterer dem til Word. Jeg kan ikke garantere for at den grafiske struktur fastholdes i et PDF-dokument, og hvis der er meget grafik i PDF-filen, bør den tilpasses af en grafiker, efter at jeg har leveret oversættelsen. Det vil altid være optimalt at levere filen i Word, hvis det på nogen måde kan lade sig gøre.

Jeg oversætter IKKE af egen drift tekst, som er indeholdt i grafik (og således ikke kan redigeres i Word). Sådan tekst kan oversættes, hvis den leveres i en selvstændig fil, hvor der henvises til den side, hvor grafikken forefindes.

Oversættelse i Excel eller PowerPoint koster normalt 10-20 % ekstra.

Jeg oversætter IKKE i kundens egne, dedikerede programmer.

5.2 Forberedelse af teksten til oversættelse

Tekst, som er i en dårlig kvalitet på originalsproget, vil normalt blive forbedret i den oversatte udgave – grammatiske fejl og lignende bliver således oversat til korrekt sprog i den oversatte tekst.

Det anbefales dog så vidt muligt at sørge for at teksten på kildesproget er i den bedst mulige kvalitet – det gør det muligt at ramme stilen og registeret langt bedre på målsproget, ligesom det naturligvis også er med til at gøre den oversatte tekst bedre.

Almindeligt brugte **forkortelser** oversættes til dansk. Forkortelser, som kun anvendes indenfor fagsprog, oversættes IKKE, med mindre andet er aftalt. Det anbefales at vedlægge en liste, hvor forkortelserne forklares.

5.3 Fakturering

Der udstedes faktura for udført arbejde. Firmaet er fritaget for moms i henhold til polsk momslov.

Faktura fremsendes sammen med oversættelsen, til samme e-mailadresse. Kunden er selv ansvarlig for at videresende fakturaen til regnskabsafdelingen.

5.4 Leveringsfrister

Leveringsfristen afhænger af den aktuelle mængde ordrer, og fastsættes individuelt for den enkelte ordre.

Normalt vil ordrer på indtil 2 sider fra faste kunder blive leveret samme dag eller dagen efter. Ordrer på 2-5 sider kan oftest klares i løber af 2-5 dage, mens der skal regnes med, at jeg kan oversætte omkring 20 sider om ugen ved større ordrer – idet jeg altid reserverer tid til at lave mindre ordrer for faste kunder rimeligt hurtigt. Leveringsfristen kan normalt fremskyndes ved at bestille ekspresoversættelse.

5.5 Betaling

Min standard betalingsfrist for erhvervsdrivende og institutioner i Polen og Danmark er 10 dage. Jeg rykker normalt ikke de første 30 dage, men jeg tager ikke nye ordrer, før gamle fakturaer er betalt. Jeg ændrer heller ikke betalingsfristen på fakturaen, uanset hvilken betalingspolitik kunden har.

Betaling fra udenlandske kunder kan ske til eurokonto i polsk pengeinstitut. Betalinger i anden valuta til polsk konto ført i polske zloty.

Oversættelser til virksomheder, som ikke er hjemmehørende i Polen eller Danmark, skal altid forudbetales. Det samme gælder for oversættelser til privatpersoner.

Ordrer fra personer og virksomheder i Polen afregnes i polske zloty. Ordrer fra andre lande kan efter kundens valg afregnes i euro, zloty eller danske kroner.

5.6 Samarbejdsaftaler

De gældende betingelser for samarbejde er indeholdt i nærværende Generelle Betingelser, Prislister, den polske Civillov og andre almindeligt gældende lovbestemmelser i Polen. Eventuelt supplerende bestemmelser aftales pr. mail. Jeg underskriver ALDRIG komplekse aftaler med mine kunder. De af oversættelsesbureauer udarbejdede standardkontrakter er som regel konstrueret af advokater, der repræsenterer oversættelsesbureauet. Det er typisk kontrakter, der overvejede varetager bureauets interesser, og de er normalt også formuleret på en måde der gør, at de kan være vanskeligt gennemskuelige, uden grundigt kendskab til lovgivningen. For at genoprette balancen i en sådan kontrakt, og for at være sikker på at have forstået konsekvenserne af at underskrive denne, ville det være nødvendigt, at bede min egen advokat gennemgå og diskutere aftalen med mig. Med over 50 forskellige kunder om året har jeg simpelt hen ikke kapacitet eller økonomisk mulighed for dette.

5.7 Fortrolighed

Jeg forpligter mig til at behandle alle modtagne materialer med fuld fortrolighed. Jeg foretager selv alle oversættelser til dansk, og hverken tekst, grafik eller oplysninger om de involverede parter videregives til andre (oversættelser til polsk foretages af samarbejdspartnere, som kan have forskellige fortrolighedsklausuler).

Information om personer, firmaer eller viden, som opnås via oversættelserne vil aldrig blive anvendt af mig eller videregivet til tredjemand.

På direkte anmodning fra kunden vil jeg til enhver tid destruere de for kunden foretagne oversættelser og slette disse fra elektronisk hukommelse. Kunden angiver om alle oversættelser fra denne skal slettes, eller om det kun omfatter enkelte, nærmere bestemte opgaver. Sletning og destruktion af oversættelser omfatter både kildetekste, min oversættelse samt notater foretaget i forbindelse med udførelsen af denne. Kundens anmodning om at slette og destruere oversættelser er ensbetydende med at kunden anerkender modtagelse og en tilfredsstillende kvalitet af de pågældende oversættelser.

Informationer om kunden/ordregiver vil blive opbevaret i 6 år fra afgivelsen af sidste ordre. De opbevarede oplysninger omfatter: Navn på ordregiver, dennes adresse og postnummer, eventuelt skattnummer, fakturabeløb. Disse oplysninger videregives ikke til tredjemand, og vil kun blive anvendt af mig. Oplysningerne videregives dog til myndighederne, herunder i særdeleshed skattemyndighederne, i det omfang dette er krævet ved lovbestemmelser, eller i andre tilfælde, hvor lovgivningen kræver videregivelse af oplysningerne.

Oplysningerne vil af mig kun blive anvendt til administrative formål. De kan dog i enkelte tilfælde anvendes til at fremsende oplysninger om ændringer i de ydelser, jeg tilbyder. Sådanne meddelelser kan fremsendes pr. mail eller brev. Kunden kan til enhver tid anmode mig om ikke at fremsende sådanne oplysninger.

6. Om mig

Jeg hedder Michael Hardenfelt. Jeg er en vaskeægte dansker, født og opvokset i København. Senere har jeg boet lidt her og der i Europa og forskellige steder i Polen.

Med pauser har jeg boet og arbejdet i Polen siden 1995 - **i alt over 20 år** nu. I den periode har jeg drevet produktionsvirksomhed, mens jeg senere - i 2001-2002 tilbragte halvandet år med at **lære polsk på universitetet i Krakow.**

Efter mit sprogkursus i Krakow tilbragte jeg de kommende ti år med at undervise i dansk. **To ting som i denne perioden fyldte rigtig meget var intensive kurser for polske læger og ambulanceredere** samt undervisning af danske børn på Den Amerikanske Skole i Warszawa. Endvidere organiserede jeg i samarbejde med det Danske Kulturinstitut danskkurser i Warszawas centrum. I den forbindelse har jeg selv udviklet forskellige undervisningsmaterialer, som også i dag er tilgængeligt på min internetside.

Jeg har hele tiden søgt at være aktiv ved siden af mine andre aktiviteter, og det har blandt andet ført til et års ophold som **gæstestuderende på jurastudiet ved Warszawas Universitet.** Samtidigt holder jeg mig orienteret om både polske og danske samfundsforhold, og har blandt andet foretaget en **oversættelse af den polske Forfatning til dansk** og af den **danske Grundlov til polsk.** Disse oversættelser kan findes på min hjemmeside, www.hardenfelt.com.

I 2012 afsluttede jeg en omfattende kursus som **turistguide i Warszawa**, og har siden da lejlighedsvis virket som guide eller rejseleder i stort set hele Polen. Samtidigt begrænsede jeg undervisningsaktiviteterne, og begyndte at satse på oversættelse, som meget hurtigt blev min primære beskæftigelse. I dag er mit arbejdsliv opdelt mellem 2/3 dele oversættelse og 1/3 arbejde som guide eller rejseleder i Polen.

Oversættelsesopgaverne har været af meget varierende karakter. På min hjemmeside har jeg eksempler på oversættelser, blandt andet af mine egne arbejder – turistguide til Warszawa og Gdansk, orientering om Polen, den polske Forfatning og danske Grundlov, samt nogle enkelte bogtitler: en børnebog, en guide til saltminen i Wieliczka og den polske digter Krystyna Miłobędzka's bog om børn, teater og verdens oprindelse. Endvidere har jeg oversat talløse internetsider, processkrifter, brugervejledninger, avisartikler og enkelte private kærlighedsbreve.

Jeg er glad for at være i Polen, og jeg er fascineret over at have været med til de kolossale forandringer det er sket de sidste to årtier.

Med tiden er jeg måske nok også blevet en lille smule "polak", men jeg har også holdt kontakten til Danmark ved at undervise, læse og oversætte - og så selvfølgelig ved hyppige smutture til København.

7. Kontaktoplysninger:

Hardenfelt.com/ Michael Hardenfelt

Gdansk & Warszawa

Telefon: +48 600-435383

e-mail: m@hardenfelt.com

Internetside: www.hardenfelt.com

Afregningsform: Bankoverførsel. Bankoplysninger fremgår af faktura.

Moms: I overensstemmende med polsk lov om merværdiafgift er firmaet ikke momsregistreret.

NIP (Skattnummer): 521-332-37-29